



CHAPITRE 63

Loi modifiant la Loi des chimistes
professionnels

[Sanctionnée le 6 juillet 1973]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 63

An Act to amend the Professional
Chemists Act

[Assented to 6th July 1973]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

S.R., c.
265, s. 1,
mod.

1. L'article 1 de la Loi des chimistes professionnels (Statuts refondus, 1964, chapitre 265) est modifié:

a) en remplaçant la première ligne du paragraphe a par ce qui suit:

« a) « chimiste » ou « chimiste professionnel » signifient une »;

b) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du paragraphe c, les mots « La Corporation des chimistes professionnels » par les mots « l'Ordre des chimistes ».

Id., s. 2,
rempl.

2. L'article 2 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Corporation.

Noms.

« **2.** L'ensemble des chimistes habilités à exercer la chimie au Québec constitue une corporation désignée sous le nom, en français, de « Corporation professionnelle des chimistes du Québec » ou « Ordre des chimistes du Québec » et, en anglais, de « Professional Corporation of Chemists of Québec » ou « Order of Chemists of Québec ». »

S.R., c.
265, s. 3,
rempl.

3. L'article 3 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Code applicable.

« **3.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, la corporation et ses membres sont régis par le Code des professions. »

1. Section 1 of the Professional Chemists Act (Revised Statutes, 1964, chapter 265) is amended:

(a) by replacing the first line of paragraph a by the following:

“(a) “chemist” or “professional chemist” means any”;

(b) by replacing the words “The Corporation of Professional” in the first two lines of paragraph c by the words “the Order of”.

R.S., c.
265, s. 1,
am.

2. Section 2 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 2,
replaced.

“**2.** All the chemists qualified to practise chemistry in the province of Québec constitute a corporation known as “Professional Corporation of Chemists of Québec” or “Order of Chemists of Québec” in English and “Corporation professionnelle des chimistes du Québec” or “Ordre des chimistes du Québec” in French.”

Corporation.

Names.

3. Section 3 of the said act is replaced by the following:

R.S., c.
265, s. 3,
replaced.

“**3.** Subject to this act, the Corporation and its members shall be governed by the Professional Code.”

Code to govern.

S.R., c.
265, a. 5,
mod.

4. L'article 5 de ladite loi est modifié en retranchant le paragraphe *d*.

4. Section 5 of the said act is amended by striking out paragraph *d*.

R.S., c.
265, s. 5,
am.

Id., a. 6,
mod.

5. L'article 6 de ladite loi est modifié:

a) en retranchant, dans les troisième, quatrième et cinquième lignes du paragraphe *b*, les mots « concernant la fixation, la perception ou la remise des contributions annuelles ou autres payables par ses membres, »;

b) en retranchant, dans les onzième et douzième lignes du paragraphe *b*, les mots « la conduite, l'honneur et la discipline de ses membres, »;

c) en retranchant, dans la dix-septième ligne du paragraphe *b*, les mots « le quorum et ».

5. Section 6 of the said act is amended:

(a) by striking out the words "respecting the fixing, collection and remission of annual and other fees payable by its members" in the second, third, fourth and fifth lines of paragraph *b*;

(b) by striking out the words "the guidance, honour and discipline of its members," in the tenth, eleventh and twelfth lines of paragraph *b*;

(c) by striking out the words "quorum and" in the seventeenth line of paragraph *b*.

Id., s. 6,
am.

Id., aa.
6a, 6b, aj.

6. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 6, les suivants:

6. The said act is amended by inserting, after section 6, the following:

Id., ss. 6a,
6b, added.

Actes
pouvant
être posés
par d'au-
tres per-
sonnes.

« **6a.** La corporation doit, par règlement, déterminer parmi les actes visés au paragraphe *b* de l'article 1 ceux qui, suivant certaines conditions prescrites, peuvent être posés par des classes de personnes autres que des chimistes.

« **6a.** The corporation must by regulation determine which of the acts contemplated in paragraph 6 of section 1 may under certain prescribed conditions be done by classes of persons other than chemists.

Acts done
by other
persons.

Consulta-
tions préa-
lables.

Le Bureau doit, avant d'adopter un tel règlement, consulter l'Office des professions du Québec et des corporations professionnelles auxquelles appartiennent les personnes visées par ce règlement ou, à défaut de telle corporation, les organismes représentatifs de ces classes de personnes.

The Bureau shall, before adopting such a regulation, consult the Québec Professions Board and the professional corporations to which the persons contemplated by the regulation belong, or, in the absence of such a corporation, the representative bodies of such classes of persons.

Prior con-
sultation.

Adoption
de règle-
ment par
l'Office.

« **6b.** À défaut par le Bureau d'adopter un règlement conformément à l'article 6a dans le délai fixé par l'Office des professions du Québec, celui-ci peut adopter un tel règlement.

« **6b.** If the Bureau fails to adopt a regulation in accordance with section 6a within the delay fixed by the Québec Professions Board, the Board may adopt such a regulation.

Regula-
tion
adopted
by Board.

Entrée en
vigueur
après ap-
probation.

Tout règlement adopté par l'Office en vertu du présent article doit être soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et il entre en vigueur, après cette approbation, le jour de sa publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute date ultérieure qui y est fixée. »

Every regulation adopted by the Board under this section must be submitted for approval to the Lieutenant-Governor in Council and shall come into force after such approval on the date of its publication in the *Québec Official Gazette* or on any later date fixed therein.

Approval
and
coming
into force.

S.R., c.
265, a. 7,
remp.

7. L'article 7 de ladite loi, modifié par l'article 19 du chapitre 57 des lois de 1970, est remplacé par le suivant:

7. Section 7 of the said act, amended by section 19 of chapter 57 of the statutes of 1970, is replaced by the following:

R.S., c.
265, s. 7,
replaced.

Entrée en
vigueur.

« **7.** Les règlements adoptés par le Bureau en vertu de la présente loi entrent

« **7.** The regulations adopted by the Bureau under this act shall come into

Coming
into force.

en vigueur conformément à l'article 93 du Code des professions. »

force in accordance with section 93 of the Professional Code."

S.R., c.
265, a. 8,
mod.

8. L'article 8 de ladite loi est modifié:

a) en remplaçant les deux dernières lignes du sous-paragraphe *b* du paragraphe 1 par ce qui suit: « s'il est titulaire d'un diplôme reconnu valide à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil ou jugé équivalent par le Bureau, »;

b) en retranchant le sous-paragraphe *c* du paragraphe 1;

c) en remplaçant, dans la première ligne du paragraphe 3, les mots « conseil peut » par les mots « Bureau peut, conformément au Code des professions, ».

8. Section 8 of the said act is amended: R.S., c.
265, s. 8,
am.

(a) by replacing the words "university degree recognized by the council" in the sixth and seventh lines of subparagraph *b* of subsection 1 by the following: "diploma recognized as valid for that purpose by the Lieutenant-Governor in Council or deemed equivalent by the Bureau,";

(b) by striking out subparagraph *c* in subsection 1;

(c) by replacing the words "council may" in the first line of subsection 3 by the words "Bureau may, in accordance with the Professional Code,".

Id., a. 9,
mod.

9. L'article 9 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa et dans la première ligne des deuxième et troisième alinéas, le mot « bureau » par le mot « comité ».

9. Section 9 of the said act is amended Id., s. 9,
am.
by replacing the word "board" in the second line of the first paragraph, the first line of the second paragraph and the first line of the third paragraph by the word "committee".

Id., a. 10,
rempl.

10. L'article 10 de ladite loi est remplacé par le suivant:

10. Section 10 of the said act is re- Id., s. 10,
placed by the following: replaced.

Composi-
tion du
Bureau.

« **10.** La corporation est administrée par un Bureau formé d'un président et de treize administrateurs élus conformément au Code des professions et de trois autres administrateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue à ce code. »

« **10.** The corporation shall be gov- Composi-
erned by a Bureau consisting of a pres- tion of
ident, thirteen directors elected in ac- Bureau.
cordance with the Professional Code and three other directors appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in that code." »

S.R., c.
265, a. 13,
rempl.

11. L'article 13 de ladite loi est remplacé par le suivant:

11. Section 13 of the said act is re- R.S., c.
placed by the following: 265, s. 13,
replaced.

Comité
adminis-
tratif.

« **13.** Un comité administratif formé conformément au Code des professions remplit les fonctions et exerce les pouvoirs prévus à l'article 94 de ce code. »

« **13.** An administrative committee es- Adminis-
tablished in accordance with the Profes- trative
sional Code shall perform the duties and com-
exerise the powers contemplated in sec- mittee.
tion 94 of that Code." »

S.R., c.
265, a. 14,
mod.

12. L'article 14 de ladite loi est modifié:

12. Section 14 of the said act is R.S., c.
amended: 265, s. 14,
am.

a) en remplaçant les deux dernières lignes du paragraphe 1 par ce qui suit: « , la Loi sur la pharmacie ou la Loi des ingénieurs. »;

(a) by replacing the last two lines of subsection 1 by the following: " , the Pharmacy Act or the Engineers Act.";

b) en retranchant le paragraphe 2.

(b) by striking out subsection 2.

S.R., c. 265, a. 15, mod. **13.** L'article 15 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Actes permis sous surveillance. « Rien dans la présente loi ne doit non plus empêcher un employé de faire pour le compte de son employeur un acte visé au paragraphe *b* de l'article 1, sous la direction d'un chimiste. »

S.R., c. 265, aa. 16, 17, ab. **14.** Les articles 16 et 17 de ladite loi sont abrogés.

Id., a. 18, mod. **15.** L'article 18 de ladite loi est modifié en remplaçant les quatre dernières lignes par ce qui suit: « peine prévue à l'article 182 du Code des professions. »

Id., a. 19, remp. **16.** L'article 19 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Poursuites. « **19.** Une poursuite peut être intentée en vertu de l'article 18 par le procureur général ou, sur résolution du Bureau, par la corporation.

Propriété des amendes. Lorsqu'une poursuite est intentée par le procureur général, l'amende perçue est versée au fonds consolidé du revenu; lorsqu'une poursuite est intentée par la corporation, l'amende perçue est versée à cette dernière. »

Interprétation. **17.** Dans toute loi ou proclamation, dans tout arrêté en conseil, contrat ou document, le mot « conseil », désignant le conseil de La Corporation des chimistes professionnels du Québec, est remplacé par le mot « Bureau », désignant le Bureau de l'Ordre des chimistes du Québec.

Obligations et droits. **18.** L'Ordre des chimistes du Québec assume toutes les obligations de La Corporation des chimistes professionnels du Québec et est substitué à ses droits dans les limites de ceux qui lui sont attribués par la Loi des chimistes professionnels, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.

Constitution provisoire du Bureau. **19.** Le Bureau de l'Ordre des chimistes du Québec est constitué provisoirement des membres du conseil de La Corporation des chimistes professionnels du Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem. Le Bureau de l'Ordre est aussi constitué provisoirement de trois autres adminis-

13. Section 15 of the said act is amended by adding the following paragraph: R.S., c. 265, s. 15, am.

“Furthermore, nothing in this act shall prevent an employee from performing for his employer, under the supervision of a chemist, an act contemplated by paragraph *b* of section 1.” Act done under supervision.

14. Sections 16 and 17 of the said act are repealed. R.S., c. 265, ss. 16, 17, repealed.

15. Section 18 of the said act is amended by replacing the last four lines by the following: “penalty provided in section 182 of the Professional Code.” Id., s. 18, am.

16. Section 19 of the said act is replaced by the following: Id., s. 19, replaced.

“**19.** Proceedings may be instituted under section 18 by the Attorney-General or, upon a resolution of the Bureau, by the corporation.” Proceed-ings.

When proceedings are instituted by the Attorney-General, the fine collected shall be paid into the consolidated revenue fund; when proceedings are instituted by the corporation, it shall receive payment of the fine collected.” Payment of fines.

17. In any act, proclamation, order in council, contract or document, the word “council”, meaning the council of The Corporation of Professional Chemists of Québec, is replaced by the word “Bureau”, meaning the Bureau of the Order of Chemists of Québec. Interpretation.

18. The Order of Chemists of Québec assumes all the obligations of The Corporation of Professional Chemists of Québec and is substituted in its rights to the extent of those granted to it by the Professional Chemists Act, as amended by this act. Obligations, etc., assumed.

19. The Bureau of the Order of Chemists shall provisionally consist of the members of the council of The Corporation of Professional Chemists of Québec at the coming into force of this act. Provisional composition of Bureau.

The Bureau of the Order shall also provisionally include three other direc- Idem.

trateurs nommés par l'Office des professions du Québec, de la manière prévue au Code des professions.

Président provisoire.

Le président de l'Ordre est provisoirement la personne qui était président de La Corporation des chimistes professionnels du Québec lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Mandat.

Le mandat du président et des autres membres du Bureau en fonction en vertu du présent article expire à la date où aurait expiré le mandat des membres du conseil de La Corporation des chimistes professionnels du Québec. Toutefois, notwithstanding l'expiration de leur mandat, ils demeurent en fonction jusqu'à la première élection des membres du Bureau tenue conformément à la présente loi.

Inscription et permis.

20. Tous les membres en règle de La Corporation des chimistes professionnels du Québec, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont inscrits au tableau de l'Ordre des chimistes du Québec par le secrétaire de cette corporation. Le Bureau délivre à chacun d'eux un permis; ce permis, dans les cas où il est accordé à une personne admise comme membre de La Corporation des chimistes professionnels du Québec en vertu des paragraphes 3 ou 4 de l'article 8 de la Loi des chimistes professionnels, demeure assujéti aux conditions de l'admission de cette personne.

Interprétation.

21. Tout renvoi dans une loi générale ou spéciale, une proclamation, un arrêté en conseil, une ordonnance, un règlement, une résolution, une procédure, une décision disciplinaire, un certificat ou un autre document à une disposition de la Loi des chimistes professionnels (Statuts refondus, 1964, chapitre 265) est un renvoi à la disposition équivalente du Code des professions ou de la Loi des chimistes professionnels, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, si une telle disposition existe.

Règlements continués en vigueur.

22. Les règlements de La Corporation des chimistes professionnels du Québec, en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être pour une période n'excédant pas douze mois ou pour toute autre période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, dans

tors appointed by the Québec Professions Board in the manner provided in the Professional Code.

The president of the Order shall provisionally be the person who is president of The Corporation of Professional Chemists of Québec at the coming into force of this act.

The term of office of the president and the other members of the Bureau in office under this section shall expire on the date on which the term of office of the members of the council of The Corporation of Professional Chemists of Québec would have expired. However, notwithstanding the expiry of their term they shall remain in office till the first election of the members of the Bureau held under this act.

20. All the members in good standing of The Corporation of Professional Chemists of Québec on the date of the coming into force of this act shall be entered on the roll of the Order of Chemists of Québec by the secretary of such corporation. The Bureau shall issue a permit to each of them; such permit, when granted to a person admitted as a member of The Corporation of Professional Chemists of Québec under subsection 3 or 4 of section 8 of the Professional Chemists Act, shall remain subject to the conditions for admission of such person.

21. Every reference in any general law or special act, proclamation, order in council, order, by-law, regulation, resolution, proceeding, disciplinary decision, certificate or other document to a provision of the Professional Chemists Act (Revised Statutes, 1964, chapter 265) is a reference to the equivalent provision of the Professional Code or of the Professional Chemists Act, as amended by this act, if there is such a provision.

22. The by-laws of The Corporation of Professional Chemists of Québec in force when this act comes into force continue in force for a period not exceeding twelve months or for any other period fixed by the Lieutenant-Governor in Council so far as they are not inconsistent with

Provisional president.

Term of office.

Members to be entered on roll and permits.

Interpretation.

By-laws to continue in force.

la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions du Code des professions et de la Loi des chimistes professionnels, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, à moins qu'ils ne soient abrogés, remplacés ou modifiés conformément audit code ou à ladite loi.

the provisions of the Professional Code and of the Professional Chemists Act, as amended by this act, unless repealed, replaced or amended in accordance with the said Code or the said act.

Décisions
des affaires
pendantes.

23. Les affaires relatives à la discipline des membres de La Corporation des chimistes professionnels du Québec, pendant lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont continuées et décidées par l'organisme qui en était saisi suivant la Loi des chimistes professionnels telle qu'elle était avant d'être modifiée par la présente loi.

23. Any matter pending relating to the discipline of the members of The Corporation of Professional Chemists of Québec when this act comes into force shall be continued and decided by the body to which it was referred under the Professional Chemists Act as it read before it was amended by this act.

Disciplinary
matters to be
continued.

Terminaison
des affaires.

Les membres de l'organisme saisis d'une affaire doivent la terminer, nonobstant l'expiration de leur mandat.

The members of the body to which a matter was referred must conclude it, notwithstanding the expiry of their term of office.

Members
to conclude
matter.

Paiement
des
dépenses.

24. Les dépenses encourues pour la rémunération des membres du Bureau nommés par l'Office des professions du Québec sont payées, pour les exercices financiers 1972/1973 et 1973/1974, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices financiers subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

24. The expenses incurred for the remuneration of the members of the Bureau appointed by the Québec Professions Board shall be paid, for the 1972/1973 and 1973/1974 fiscal years out of the consolidated revenue fund, and for subsequent fiscal years out of the moneys granted each year for such purpose by the Legislature.

Payment
of
expenses.

Entrée en
vigueur
(1^{er} février
1974, G.O.
p. 531).

25. Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

25. The provisions of this act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming
into force
(Feb. 1
1974, C.G.
p. 531).